

## Werk

**Titel:** Zur biblischen Latinität aus dem cod. Sangallensis der Evangelien

**Autor:** Rönsch, Hermann

**Ort:** Erlangen

**Jahr:** 1883

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629\\_0001](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0001) | log35

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

### Zur biblischen Latinität aus dem cod. Sangallensis der Evangelien.

Der die vier Evangelien enthaltende *Sangallensis* aus dem 9. Jahrh. ist der einzige Codex derselben mit einer lateinischen Interlinearversion und liegt uns — was sich bis jetzt von keiner anderen Bibelhandschrift sagen lässt — vollständig von der ersten bis zur letzten Seite in einem höchst genauen Abdrucke vor, in welchem alle Schriftzüge des Textes, sowohl des griechischen als auch des lateinischen, nebst den Marginalien mit photographischer Treue nachgebildet sind<sup>1)</sup>. Unlängst hatten wir anderwärts die Doppelübersetzungen im lateinischen Texte des cod. Boernerianus der Paulinischen Briefe, welcher ebenfalls dem Kloster St. Gallen und dem 9. Jahrh. entstammt, einer Besprechung unterzogen<sup>2)</sup>, deren letzte Abtheilung sich vornehmlich auf die sprachlichen Besonderheiten bezog, wie sie im Phonetischen und Graphischen, in den Wortbildungen, den Bedeutungen, den grammatischen Formen und im Syntaktischen hervortreten. Indem wir uns hier verstatten darauf Bezug zu nehmen, geben wir in diesen Zeilen einen kurzen Beitrag zu den sprachlichen Eigenthümlichkeiten der Interlinearversion des mit ihm so nahe verwandten *Sangallensis*.

#### I.

Was zunächst die Wortbildung anlangt, so finden wir daselbst 1. die *Substantiva* *edulium*, *calvarium*, *volentia*, *motatio*, *pastorale* bezeugt.

*edulium*, i, n. Evang. Lucae 9, 12: ut euntes . . devertant et invenient *edulium* [*ἐὺρωσιν ἐπισπισμόν*], quia hic in deserto loco sumus, Sangall. — Auch in der römisch-katholischen Vulgata Genes. 25, 34: accepto pane et lentis *edulio* [Septuag.: *ἔψημα*] comedit et bibit. Levit. 7, 18: quaecumque anima tali se *edulio* contaminaverit. — Vgl. Varr. LL. 7, 3, 61. Gell. 19, 9, 3: ubi *eduliis* finis et poculis. Capitol. Pertin. 12, 3: nisi quid *missum* esset *edulium*. Ammian. 30, 4, 17: *piscis* aut *edulii* peregrinum

1) Antiquissimus quatuor Evangeliorum canonicorum Codex Sangallensis Graeco-Latinus interlinearis nunquam adhuc collatus. Ad similitudinem ipsius libri manu scripti accuratissime delineandum et lapidibus exprimendum curavit H. C. M. Rettig. Turici 1836. 4°. (Prolegomena pag. I—LIV. Codex p. 1—395. Adnotationes p. 396—429).

2) In *Hilgenfeld's Zeitschr. f. wissensch. Theologie* 1882, S. 488—509. 1883, S. 73—99. 309—344.

- esse vocabulum arbitrantur. Vita Adae et Evae (ed. W. Meyer) §. 2, p. 61: surgens vero Adam quaesivit septem dies sibi edulium. — Gloss. Ps.-Cyrilli p. 414, 13 Vulcan.: βρώσιμον, edulium.
- calvarium Evang. Luc. 23, 33: et cum venerunt in locum vocatum calvarium [κρανλον], ibi crucifixerunt eum, Sangall. — Sonst nur glossographisch bezeugt, Gloss. Ps.-Philoxeni p. 33, 32 Vulcan.: calvarium, κρανλον. Syllog. Vulcanii ap. Labb. Gloss I. p. 25: calvarium, φαλάκρα.
- volentia, ae, f. Evang. Luc. 2, 14: pax in hominibus bonae volentiae [= εὐδοκίας], Sangall. (mit der Correctur *benivolentiae*). — Apul. Met. 11, 6: mea volentia fretus. Fronto ep. ad Ver. imp. 2, 8. — Lebt fort im ital. *voglienza*, Wille, Neigung.
- motatio [κίνησις] Evang. Joann. 5, 3: in his iacebat multitudo . . claudorum aridorum expectantium aquae motationem [cod.: *mut.*], Sangall. — Uebrigens nur bei Tertullian de Anima 45: ex perpetuitate motationis.
- pastorale [ἡ ποιμνη] Evang. Joann. 10, 16: et fiet unum ovile vel pastorale et unus pastor, Sangall. — Ein weiterer Beleg ist nicht zur Hand.

Bemerkenswerth sind mehrere *Zusammenstellungen* des *Substantivum* mit einem dasselbe näher bestimmenden *Adverbium*, z. B. Luc. 7, 17: exivit sermo hic in totam Judaeam de eo et in omni circa regionem = ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ. 9, 12: euntes in circum castella [εἰς τὰς κύκλω κάμας] et villas. 19, 30: dicens Ite vel vadite in e contra castellum [εἰς τὴν κατέναντι κάμην, — darauf folgt, aber durch untenstehende Punkte getilgt: quod contra est], in quod introeuntes invenietis pullum.

## 2. Adjectiva.

- importabilis [δυσβάστακτος] Matth. 23, 4: alligant autem honera gravia et importabilia. Luc. 11, 46: oneratis homines oneribus importabilibus, Sangall. — Vgl. meine *Itala u. Vulg.* S. 111.
- victualis [βιωτικός] Luc. 21, 34: ne forte graventur vestra corda in crapula et ebrietate et curis victualibus [al. *saecularibus*, al. *huius vitae*], Sangall. — S. ebenda S. 118 (wo zu lesen ist: Apul. de dogm. Plat. 1, 15).
- daemoniacus Matth. 8, 16: obtulerunt ei daemoniacos [δαιμονιζομένους]. 8, 28: occurrerunt ei duo daemoniaci. 8, 33: de his daemoniacis. 9, 32: attulerunt ei hominem mutum daemoniacum. 12, 22: allatus est ei daemoniacus. Marc. 1, 32: adferebant ad eum omnes . . daemoniacos. 5, 15. 16: vident

daemoniacum vestitum . . . qualiter factum est de daemoniaco. Joann. 10, 21: haec verba non sunt daemoniaci vel daemonium habentis, Sangall. — Ausserdem Luc. 11, 14: cum autem haec dixisset, adduxerunt ad eum unum daemoniacum, et eiecit daemonium, Ital. cod. Brixian. — Tertull. Apol. 27: spiritus daemoniacae et angelicae paraturae. de Anima 46: quid aliud pronuntiabimus quam daemoniacam esse rationem eorum spirituum? Cyprian. Sentent. episc. 1: ubi exorcizat daemoniacus [text. Graec.: *δαμονιζόμενος*]. Irenaei interpr. 2, 31, 3: operatione daemoniaca. Ignat. ep. ad Smyrn. c. 2: accidet ipsis existentibus incorporeis et daemoniacis [*δαμονικοῦς*]. Gloss. Amplon. p. 286, 33 Oehl.: caducus, daemoniacus, = p. 285, 400. — Noch mehr Belege habe ich im Rhein. Museum f. Phil. 1879, S. 505 angeführt.

### 3. Verba:

- discipulare [*μαθητεύειν*] Matth. 27, 57: venit homo dives ab Arimathia, nomine Joseph, qui et ipse discipulus (erat) vel discipulavit Jesu, Sangall. — Hierzu vgl. Dracont. Satisfact. v. 154: cinctus apostolica discipulante manu. — In seinem Prodomus (Lips. 1876) p. 44 u. 382 führt *Gust. Löwe* die mehrfach (auch in einem cod. Sangall.) bezeugte Glosse an: discipulati, edocti.
- disciplinare [*μαθητεύειν*] Matth. 28, 19: euntes ergo docete vel disciplinate [darüber ist als dritte Uebertragung notirt: disciplinatus facite] omnes gentes baptizantes eos, Sangall. — Findet sich auch im Boernerianus 2 Tim. 2, 25: cum modestia disciplinante [*παιδεύοντα*] resistentes; desgleichen in der Vita S. Genovefae §. 38, — s. Zeitschr. f. wiss. Th. 1883, S. 320.
- pannare [*σπαργανοῦν*] Luc. 2, 7: et pannavit [späterer Zusatz: vel pannis involvit] eum et reclinavit eum in praesepio, Sangall. — Ist uns sonst nirgends vorgekommen.
- pausare [vom Subst. *pausa* gebildet] Matth. 25, 5: morante autem sponso pausaverunt [*ἐνύσταξαν*] omnes et dormitaverunt, Sangall. — Den Belegen in *Itala u. Vulg.* S. 253 lassen sich verschiedene hinzufügen, z. B. die rheinische Inschrift bei Steiner Nr. 840: pausat in pace. Aldhelm. carm. de Virgin. 1962: pausant membra puellac. Gloss. Ps.-Philox. p. 134, 20: pausat, *ἀναπαύεται καὶ ἀναπαύει*. Excerpt. Stephani p. 336, 28: pauso, *ἀναπαύω*. — In den romanischen Sprachen ist daraus eine zweifache Reihe von Verben hervorgegangen, nebst vielen Compositis; s. *Diez Wört.* I<sup>3</sup> 309 f.

**discredere** [ἀπιστεῖν] Luc. 24, 41: adhuc autem discredentibus illis prae gaudio et mirantibus, Sangall. — Auch im Boernerianus Rom. 3, 3: quid enim, si discrediderunt quidam? Ferner bei Commodian sechsmal und bei Julius Valerius; fortlebend im ital. *discrêdere*, franz. *décroire* (s. Zeitschr. f. wiss. Theol. 1883, S. 325).

**dispoliare** Luc. 10, 30: in latrones in- vel decidit, qui et dispoliaverunt [ἐξέδυσαν] eum, Sangall.; incidit in latr., qui etiam dispol. eum, cod. aur. Holmiens. (ed. Belsheim). — Noch andere Bezeugungen gibt *Georges* im Wörterb. (7. Aufl.) I. Sp. 2072.

**expulsare** [ἐκβάλλειν] Luc. 13, 28: cum videritis Abraam . . in regno dei, vos autem expelli vel expulsandos foras, Sangall. — Martial. 14, 16, 1. Ammian. 23, 6, 24.

Dazu kommen fünf mit der griechischen Endung *-izare*:

**angarizare** [ἀγγαρεύειν] Matth. 5, 41: quicumque vel quisquis angarizaverit [= cod. aur.] mille vel miliarium unum. 27, 32: hunc angarizaverunt [= cod. aur.] ut tolleret crucem eius, Sangall. (jedoch Marc. 15, 21 in beiden codd. *angariaverunt*). — *Paucker* Subind. p. 401 citirt Ps.-Hieron. Indicul. de haeres. 2: Simonem Cyrenaeum, qui angarizatus crucem illius sustulit.

**colophizare** [κολοφιλίζειν] Matth. 26, 67: et etiam colophizaverunt eum, Sangall. — Auf dem Rande steht neben dem Zeitwort: „unde in apostolo colophizat“, hindeutend auf den Ausspruch des Paulus 2 Cor. 12, 7. — Kommt in der Form *colaphizare* im Boernerianus und anderwärts vor, s. Zeitschr. f. wiss. Th. 1883, S. 330 f.; die Verdunklung des 2. Vocals in der obenangeführten zeigt sich auch im Subst. *colopus* der Lex Alamannica (*Diez* Wörterb. I. 134).

**daemonizare** [δαίμονιζειν] Matth. 15, 22: filia mea male daemonizatur (sic) vel daemonio vexatur, Sangall. — Auch der Evangelien-codex Taurinensis (aus dem 4. oder 5. Jahrh.) hat an derselben Stelle *male* daemonizatur, sowie schon vorher Matth. 8, 33: de his qui daemonizati erant. Von einem sonstigen Vorkommen des Wortes ist mir nichts bekannt.

**iudaizare** [ἰουδαίζειν] Joann. 4, 9: quomodo tu cum vis Judaeus vel iudaizans a me bibere poscis, Sangall. — Steht in der Vulgata bei Paulus Galat. 2, 14 (nicht, wie bei *Georges* angegeben ist, Gal. 1, 13): quomodo gentes cogis iudaizare, ebenda auch im Boernerian. Amiatin. Fuldensis; desgleichen, aber in der Form *iudaeizare*, im Claromontanus. — Hieron. in Jes. 11, 6: ut iudaizantes nostros convincamus. adv. Rufin. 2, 33 al. (s. *Paucker*, De Latinitate Hieron. p. 93, 31).

thymiamatizare [*θυμιάων*, incensum ponere; vom Subst. *thymiama* gebildet] Luc. 1, 9: secundum consuetudinem sacerdotii sorte exiit thimiamatizare, Sangall. — Scheint anderswo nicht vorzukommen.

## II.

## Grammatische Formen.

Mehrmals tritt der Dat. Sing. alio auf, Matth. 8, 9: et (dico) alii vel alio Veni, et venit. Luc. 7, 8: et alio Veni, et venit. 16, 7: deinde alio dixit. — Vgl. *Itala u. Vulg.* S. 275.

Ein grosses Interesse gewähren duos und duas als *Nominativ*formen, welche allzu gut bezeugt sind, als dass man sie für Schreibfehler halten könnte, und zwar das Masc. duos in der Stelle Luc. 9, 13: non sunt nobis plus quam quinque panes et pisces duos durch unsern Sangall. und mit der Umstellung duos *pisces* durch den cod. aureus von Stockholm und den Breslauer Rehdigeranus; nicht minder durch den uralten Palatinus, den Brixianus und den von *Dombart* verglichenen Norimbergensis, von denen ich aber, da sie mir augenblicklich nicht zugänglich sind, nicht weiss, ob sie duos vor oder nach *pisces* aufweisen. Das Femin. duas findet sich in dem sogen. Fragmentum Muratorianum, jenem aus dem 2. Jahrh. n. Chr. stammenden latein. Verzeichnisse der damals im Abendland recipirten Schriften des neuen Testaments (herausgeg. von *Hilgenfeld*, Einl. in das N. T., Leipz. 1875, S. 88—107), wo wir auf Z. 60 lesen: ad Titum una (epistula) et ad Tymotheum duas, und dann auf Z. 69: epistola sane Jude et superscripti Johannis duas in catholica habentur. — Unlängst hat *J. Haussleiter* (*Zeitschr. f. kirch. Wiss.* 1883, S. 97) unter Hinweisung auf die afrikanischen Grabinschriften CJL. VIII. 3783: filias matri fecerunt. 9156: Seias sorores fecerunt die Frage aufgeworfen, ob in diesen Formen -as wirklich als Nominativendung anzusehen und damit zu ähnlichen umbrischen und oscischen Nominativen das lateinische Seitenstück gefunden sei, oder ob sie sich aus der weit fortgeschrittenen Zerstörung der Casussyntax in der afrikanischen Volkssprache erklären, die z. B. einen Acc. absolutus aufweisen könne. Vielleicht ist — wie wir meinen — die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass die Adoptirung solcher Accusativendungen beim Nominativ im afrikanischen Volksmunde eine Nachwirkung jener altitalischen Casusformen war. Wie dem aber auch sein möge, so viel ist gewiss, dass man einverstanden sein wird mit Dr. *Dombart's* treffender Bemerkung (*Zeitschr. f. wiss. Th.* 1881, S. 470): „Diese Formen sind

jedenfalls sehr beachtenswerth, wenn man bedenkt, dass die alte Form der mittelitalischen Sprachen im Nom. Plur. der 1. Decl. *as* (Kühner, Ausführl. Gramm. S. 259), im Nom. Plur. der 2. Decl. *us, ur, or* (Neue I, 95) gewesen ist und dass der *s*-Laut des gleichen Zahlworts sich in den meisten romanischen Sprachen findet: sp. *dos*; altsp. Fem. *duas*; portug. *dous, duas* (vgl. *ambos, ambas*; provenz. *ambs, ambas*); frz. *deux*. Vgl. *Diez*, Gramm. d. rom. Spr. II, Numerale.<sup>4</sup>

Das Partic. *fiens* kommt im Sangallensis dreimal vor, Luc. 2, 2: *haec descriptio prima facta est a praesede (sic) fiente* [ὄντος] Syriae Cyrino. 20, 36: *fili sunt dei, resurrectionis filii fientes* [ὄντες]. Joann. 7, 50: *dicit Nicodemus ad eos, qui venit ad eum nocte, unus fiens* [ὄν] ex ipsis. — In meiner *It. u. Vulg.* S. 294 ist noch aus dem cod. Laudianus der Apostelgeschichte angeführt Actor. app. 24, 3: *correctionum fientium* [γινόμενων] *genti huic*. — Ueber dieses Partic. finden wir bei *Neue* II. 590. 610 bemerkt, es werde von dem Grammatiker Diomedes I, S. 377 als selten bezeichnet (*raro etiam instans reperimus, ut fiens dicamus et fientes*), Beispiele aber desselben seien nicht bekannt.

Gleichwie *farsus* bei Tertullian, Petronius, Hyginus und Apicius für *fartus* gebraucht ist, so auch *confersus* für *confertus* im Sangall. und in einigen anderen codd., Luc. 6, 38: *mensuram bonam confersam* [πεπιεσμένον] *et coagitatam . . dabunt in sinum vestrum*, Sangall. Aur., Veron. u. Rehdiger. [*confers. commotam*]. — Analoge Formen sind: *infarsus* u. *infersus* bei Tertullian Pall. 4, adv. Marc. 3, 10; *refersus* bei Ps.-Cyprian de Jud. incred. 8; *adorsus* [= *adoratus*] bei Hegesippus ö.

Anhangsweise sei hier von lautlichen Besonderheiten nur *senister* [= *sin.*] erwähnt, Matth. 6, 3: *nesciat senistra tua* (Sangall.), weil es ein Seitenstück bildet zu *senesteriori* in der Inschrift Nr. 4511 bei Orelli.

### III.

#### Bedeutungen

*circulare* = umstellen, umzingeln, *κυκλοῦν*. Joann. 10, 24: *circulaverunt ergo eum Judaei*. Luc. 19, 43: *et circumdabunt inimici tui vallo te et circulabunt* [περικύκλωσιν] *te*, Sangall. — In diesem Sinne nur hier auftretend.

*gratificare* = gratias agere, *εὐχαριστεῖν*. Joann. 6, 23: *iuxta locum, ubi manducaverunt panem gratias agente vel gratificante domino*, Sangall. — Ebenso im Boernerianus 2 Cor. 1, 11: *ut in*

multa facie quae in nobis est gratia per multos gratificetur  
[εὐχαριστηθῆ] pro nobis.

sollicitare = sollicitum esse, μεριμνᾶν. Matth. 6, 31: ne ergo meditemini vel sollicitate dicentes . . . 6, 34: enim sollicitabit crastinus dies de sua. Luc. 12, 22: ne sollicitate animae vestrae, quid manducetis, Sangall. — Auch hier ist bloß aus dem Boernerianus der gleiche Gebrauch nachzuweisen, und zwar an 7 Stellen der Paulinischen Briefe (s. Zeitschr. f. wiss. Theol. 1883, S. 335 f.).

evanescere = kraftlos, gehaltlos werden. Matth. 5, 13: si autem sal evanuerit [μωρανθῆ], — so nicht nur im Sangall., sondern überhaupt in allen alten Versionen. Wir führen es hier deshalb an, weil auf diesen jedenfalls volksthümlichen Gebrauch des Wortes noch von keiner Seite hingewiesen worden ist. In übertragenem Sinne heisst evanescere bei Varro und in den Rechtsbüchern *ausser Gebrauch und Kraft kommen*.

innotescere *transitiv*. Matth. 2, 11: et innotescentes [ἀνοίξαντες] thesaurus eorum vel suos . . . Luc. 2, 15: videamus verbum hoc factum (quod) dominus innotuit vel ostendit [ἐγνώρισεν] nobis, Sangall. — So auch im Boern. Rom. 9, 23: ut ostenderet vel innotesceret [γνωρίσῃ] divitias gloriae suae, und bei verschiedenen Kirchenschriftstellern (s. Zeitschr. f. wiss. Theol. 1883, S. 334 f.).

praeferre = antecellere, pluris esse, διαφέρειν. Luc. 12, 7: ne ergo timete, multis passeribus praefertis vel praecellitis, Sangall. — Dieses ἀπαξ εἰρημένον in semasiologischer Hinsicht ist vielleicht auf die damalige Vulgärsprache zurückzuführen. Weit öfter erscheint praeferre in der Bedeutung von praedicare, laudibus efferre, z. B. Sapient. Salom. 2, 16: praefert [Septuag.: μακαροῦζει] novissima iustorum, Cyprian. Testim. 2, 14; Lactant. Inst. 4, 16, 8; Vulgat., s. meinen Commentar zum Carmen apolog. des Commodianus S. 267. — Im Volksmunde hatte sich diese Anwendung des Wortes so festgesetzt, dass man praeferre sogar per tmesin in seine zwei Bestandtheile zerlegte und das Objekt dazwischen schob, vgl. Gloss. Parisin. ed. Hildebrand. p. 246, 356: prae se tulit, plus quam oportet tulit, valde laudavit se. p. 246, 337: pr(a)e me tulit, valde me tulit, id est laudavit.

In Betreff der Präposition ex ist zu bemerken, dass sie im Sangallensis geradezu als ein Synonymum von per = διὰ c. gen. auftritt, z. B. Matth. 2, 15: ut impleret quod dictum est a vel sub [ἐπό] domino ex vel a propheta [διὰ προφήτου] dicente: Ex Aegypto vocavi filium meum. 4, 14: ut adimpleret quod dictum est ex Esaia pro-